



---

# CRISTINA LIZARBE RUIZ

---



crislizarber@gmail.com



+34 627138702



[PERFIL EN ACE  
TRADUCTORES](#)

---

## LENGUAS

---

Castellano, inglés, francés,  
euskeria, catalán

---

## UBICACIÓN

---

Donostia - San Sebastián  
País Vasco  
España

---

## EXPERIENCIA PROFESIONAL DESDE 2014

---

### SERVICIOS LINGÜÍSTICOS TÉCNICOS

Traducción, corrección, asesoría lingüística y *copywriting* para agencias y clientes directos (empresas, particulares)

Turismo, cultura, gastronomía, moda y *retail*, e-commerce, documentos corporativos, material publicitario, educación

Edición de la versión española de CaféBabel

### TRABAJO EDITORIAL

#### **Traducciones del inglés y el francés**

*Zombis*, Philippe Charlier (Melusina, 2017)

*Comer es un acto político*, Alain Ducasse (Txalaparta, 2018)

*Marcas en la pared*, Alastair Bruce (Armaenia, 2018)

*El genio no original*, Marjorie Perloff (Greylock, 2019)

*Frontera*, Kapka Kassabova (Armaenia, 2019)

*Mamá y yo y mamá*, Maya Angelou (Txalaparta, 2019)

*La matriz de la raza*, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2020)

*Cómo ser antirracista*, Ibram X. Kendi (Raig Verd, 2020)

*Dignidad o muerte*, Norman Ajari (Txalaparta, 2021)

*So You Want To Talk About Race*, Ijeoma Oluo (Plankton Press, 2022)

*Fora de Norma*, Varios (Rayo Verde, 2022)

#### **Correcciones de castellano, inglés, francés y catalán**

*Diario de un vacío*, Emi Yagi (Temas de Hoy, 2022)

*Fútbol en el país de los sóviets*, Carles Viñas (Txalaparta, 2020)

*Autodefensa*, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2019)

*Imaginar mundos. Tiempo y memoria en la ciencia ficción*, Marta Piñol Lloret (ed.). (Sans Soleil, 2019)

*Guía definitiva de iniciación al veganismo*, Brenda Davis, Vesanto Melina (Txalaparta, 2018)

*Impón tu suerte*, Enrique Vila-Matas (Círculo de Tiza, 2018)

*Alienación indebida*, Rafa Cabeleira (Círculo de Tiza, 2018)

*Diez días que estremecieron al mundo*, John Reed (Txalaparta, 2017)

*Manual anticapitalista de la moda*, Tansy Hoskins (Txalaparta, 2016)





## Informes de lectura y de traducción

---

### FORMACIÓN

---

#### **GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA**

UNED (2012-2016)

TFG sobre semántica inglesa

#### **MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

UOC (2016-2018)

TFM sobre terminología de género y LGBTQ+

#### **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS**

UOC (2019-2021)

TFM sobre traducción erótica

#### **DOCTORADO EN FILOLOGÍA. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS**

UNED (2021-)

Línea de investigación: ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES EN LENGUAS EXTRANJERAS

#### **OTRAS FORMACIONES**

Redacción publicitaria, *copywriting*, gestión de proyectos editoriales, TIC y educación, gestión cultural (con un trabajo de investigación dedicado al *crowdfunding* en proyectos editoriales), enseñanza del inglés

---

### TRABAJO CULTURAL COOPERATIVO

---

Traductora de inglés para el magazine literario universitario 452°F:

<http://revistes.ub.edu/index.php/452f>

Redactora en español para la sección de letras del magazine *Le miau noir*: <https://lemiaunoir.com/author/cristina-lizarbe/>

Traductora de inglés y francés para el magazine europeo *CaféBabel*:

<https://cafebabel.com/en/profile/cristina-lizarbe-ruiz-5ae0047af723b35a145d9d27/>

